

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 3:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Poznałem, że nic nie jest dla nich lepsze niż to, by się radować i czynić dobrze – póki żyją.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przekonałem się i wiem: Nic nie jest dla ludzi lepsze niż to, by iść przez życie radośnie i pożytecznie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego wiem, że dla nich nie ma nic lepszego nad to, by się radowali i czynili dobrze za swego życia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Stąd wiem, że nic lepszego nie mają, jedno aby się weselili, a czynili dobrze za żywota swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I poznałem, że nie masz nic lepszego, jako weselić się a czynić dobrze za żywota swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Poznałem, że dla niego nic lepszego, niż cieszyć się i o to dbać, by szczęścia zaznać w swym życiu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Poznałem więc, że dla ludzi nie ma nic lepszego, jak tylko radować się i używać, póki żyją.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Doszedłem do wniosku, że szczęście nie polega na niczym innym, jak tylko na tym, by żyć radośnie i postępować właściwie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak doszedłem do wniosku, że nie ma dla człowieka lepszej rzeczy, jak cieszyć się i korzystać z dobrobytu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przekonałem się, że nie ma nic lepszego dla człowieka nad to, by się weselił i czynił dobrze za swego życia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я впізнав, що немає в них доброго, хіба лиш щоб веселитися і чинити добро в його житті.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Stąd się przekonałem, że nie mają dla siebie nic lepszego niż to, aby każdy się cieszył oraz dogadzał sobie w swoim życiu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Poznałem, że nie ma dla nich nic lepszego niż to, by każdy się radował i czynił dobrze za swego życia,